

理解的困难与表达的偏差——晚清中国对美国总统制的解读

作者：熊月之

上传日期：2008-9-23 阅读121次  [阅读全文](#)

民主国家的总统制，对于晚清中国人来说是个完全陌生的东西，所以，在近代开头几十年里，对President所用的译名、称呼有许多，诸如头人、总理、国主、酋长、民主、统领、伯理玺天德，经过几十年时间的整合，最后才比较稳定地以“大总统”来表述。晚清几十年间，围绕着对美国民主政体和President的理解、表述，中国士大夫中发生过许多很有意味的故事，中国与西方也发生一些隔膜和误解。本文通过研究美国民主政体在晚清中国的特殊命运，包括译名的演变、整合，知识分子与普通民众之间的沟通，中国与西方在译名表达方面的差异，旨在说明不同文化之间的沟通难度。

关键词：晚清 民主 翻译 文化交流

【阅读全文】：



[全文阅读PDF文件](#)



[PDF浏览器下载](#)

<关闭>

[设为首页](#) | [加入收藏](#) | [联系我们](#) | [管理登陆](#)

上海社会科学院历史研究所

E-mail: webmaster@historyshanghai.com 上海市中山西路1610号 TEL:64289620

沪ICP备05021779号

Copyright © 2000-2008, All Rights Reserved